Попадюк С. С., ст. викладач

Національний авіаційний університет, Київ

**ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІСПАНСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ В ЕМОЦІЙНІЙ СФЕРІ ЛЮДИНИ**

У сучасних дослідженнях приділяється особлива увага мовним засобам в плані вираження ними мовної картини світу. Фразеологічні одиниці займають одне із ключових місць, так як містять в концентрованому вигляді образи, якими мислить людина. Фразеологічні одиниці з соматизмом займають важливе місце в фрагментах мовної картини світу, пов'язаних, перш за все, з психічними, психологічними і соціальними характеристиками людини, просторовими орієнтирами. Найбільша кількість фразеологізмів в мові групуються навколо таких концептів як смерть, любов, страх, особистісні характеристики людини. На прикладі вивчення соматичних фразеологізмів української та іспанської мов ми можемо виявити цікаві відмінності і знайти загальні риси їх мотивації.

Мовна картина світу наскрізь пронизана емоціями. Одним з характерних ознак численних фразеологізмів емоційного спрямування є те, що вони позначені лексемами, які називають частини тіла людини. Доволі часто вираз емоцій пов'язано з певними жестами, мімікою і рухами частин тіла. Це реакція спрямована на ту чи іншу подію, на поведінку інших людей і на навколишній світ. Найбільш вживаними соматизмами в українській мові є рука, око, голова (розум, мозок), нога та серце. Наприклад, у всі свої чотири ока, очі блищать, важко на серці, вирячити очі, сунути свого носа, гнути носа, дати ногам знати, на широку ногу, ввірится ногам, з легкої руки, золоті руки, покласти руку на серце, голова з вухами, гаряча голова, джмелі гудуть у голові, тенькнуло в серці, відкрите серце. В іспанській мові найбільш вживаними є фразеологічні одиниці, такі як mano, oreja, uña, pelo: con el corazón en la mano (з серцем в руці) – щира душа, hablar con corazón en la mano (говорити з серцем руці) – висловитися щиро перед ким, andar con la mosca detrás de la oreja – щось підозрювати, taparse las orejas – втягнути вуха, morderse las uñas – сердидитися, no tener pelo de tonto – бути тямущим, Ser uña y carne – нерозлучні і т.д.

Соматичні фразеологізми можуть передавати і пряме значення, яке стосується інтенсивності, оцінки події, усвідомленої або спонтанної реакції: «хопитися за живіт» як вираження чогось смішного; «облизувати пальці» як реакція на щось дуже смачне. А в іспанській мові є такі як «doblar la rodilla» як показ поваги; «arquear las cejas» – жест подиву (є така ж аналогія в українській мові «повилазили очі на лоба»).

Міміка – є ще одним яскравим вираженням емоцій. Так як міміка є важливим елементом комунікації, саме тому найбільше образів зосереджено на обличчі. Проте емоції найчастіше проявляються за допомогою міміки. Міміка – важливий елемент комунікації, тому значна кількість фразеологізмів описує вираз обличчя людини. В іспанській мові група фразеологізмів з соматизмом "cara" дуже багаточисельна (понад 240 фразеологімів): alargar la cara – засумувати; andar con la cara ( muy ) alta – гордість; taparse la cara de verguenza – сором, volver la cara a otro lado – зневага. У той же час в українській мові не має такої великої кількості прикладів з соматизмом «обличчя»: показувати справжнє обличчя, мінитися на обличчі, повертатися обличчям, кров ударяє в обличчя, знати в обличчя, плювати в обличчя.

Вираз обличчя дуже часто характеризує людину і його емоції як з позитивної, так і негативної сторони. Порівняємо в іспанській мові привітні та гарні емоції: cara de aleluya , cara de amigo , cara de buenos dias , cara de feria , cara de fiar , cara de pascua , cara de que si , tener buena cara. В той же час негативні емоції зображуються такими образами: cara apedreada , cara de acelga, cara de baqueta, cara de buenas noches, ,cara de coco, cara de difunto, cara de gocho, cara de hereje, cara de limones agrios, cara de suegra, como la cara de un cadaver, de mala cara , su cara defiende su casa. Слід зазначити, що для негативних емоцій все ж таки більше фразеологічних образів. В українській мові групу фразеологічних одиниць, що виражають емоції за допомогою жестів, рухів і міміки, складають соматизми зони обличчя. База формування значень таких фразеологізмів - це мімічні реакції подиву, образи, гніву, страху, захоплення, байдужості, радості.

З вищесказаного стає зрозуміло, що в результаті аналізу соматичних фразеологізмів в репрезентації емоційної сфери людини, можливо виділити спільні соматичні компоненти: голова, серце, око, лоб, рука, кров, губа в українській мові і pelo, nariz, sangre, cara в іспанській мові. Це обумовлено ясністю функцій частин тіла в кожній мові, легкістю їх алегоричного осмислення, розгалуженістю систем переносних значень. Говорячи про емоції, слід зазначити, що відмінною рисою більшості фразеологізмів є те, що вони виражають емоції, інтенсивні по своєму прояву: страх, любов, смуток, ненависть, радість.